

Додаток № 1
до договору від 18.11.04. № КД-6420

Перелік рухомого майна, що передається в оренду ДП "ГПК Україна"

№ п/п	Назва інвентарного об'єкту	Інвентарний номер	Кількість	Примітка
1	Козловий прич. Конт.перевантажувач "Міцубісі"	003501	1	1 243 383,00
2	Козловий прич. Конт.перевантажувач "Міцубісі"	003502	1	1 243 383,00
3	Навантажувач СДК-8	008001	1	27 308,00
4	Навантажувач ковшовий "Комацу" U-200	008507	1	317 173,00
5	Автонавантажувач "Тойота" FD-15	010112	1	15 123,00
6	Автонавантажувач "Тойота" ФД-15 FYF-24	010144	1	18 905,00
7	Автонавантажувач "Тойота" ФД-15 FYF-24	010145	1	18 905,00
8	Автонавантажувач "Тойота" ФД-15 FYF-24	010146	1	18 905,00
9	Автонавантажувач FD-15	010208	1	12 603,00
10	Автонавантажувач "Фантуци" ФДС-180	026006	1	338 343,00
11	Автонавантажувач "Фантуци" ФДС-180	026007	1	338 343,00
12	Автонавантажувач "Кальмар" ДС-25-1200	027457	1	523 624,00
13	Автонавантажувач "Кальмар" с телеск. Стрелой	027459	1	814 058,00
14	Автонавантажувач "Кальмар" с телеск. Стрелой	027460	1	859 283,00
15	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 20 т	027461	1	290 009,00
16	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 20 т	027462	1	290 009,00
17	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 41 т	027467	1	966 694,00
18	Терберг - 280	003302	1	340 278,00
19	Портовий тягач "Мафі"	003305	1	217 506,00
20	Портовий тягач "Мафі"	003306	1	217 506,00
21	Портовий тягач "Мафі"	003307	1	217 506,00
22	Портовий тягач "Терберг РТ - 20"	003308	1	310 358,00
23	Портовий тягач "Терберг РТ - 20"	003309	1	327 600,00
24	Портовий тягач "Оттава"	003322	1	238 791,00
25	Портовий тягач "Оттава"	003323	1	252 058,00
26	Портовий тягач "Оттава"	003324	1	252 058,00
27	Напівпричіп внутрипортовий п/х	039328	1	11 764,00
28	Ролл трейлер 40 футовий	039354	1	37 593,00
29	Ролл трейлер 40 футовий	039357	1	37 593,00
30	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039360	1	32 223,00
31	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039361	1	32 223,00
32	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039362	1	32 223,00
33	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039363	1	32 223,00
34	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039364	1	32 223,00
35	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039365	1	32 223,00
36	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039366	1	32 223,00
37	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039367	1	32 223,00
38	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039369	1	32 223,00
39	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039370	1	32 223,00
40	Спредер ф "Брома" BYL4 20/40ф	042003	1	338 343,00
41	Спредер ф "Брома" BYL4 20/40ф	042004	1	435 013,00
42	Спредер ф "Брома" BYL4 20/40ф	042005	1	435 013,00
43	Комутатор НР с 2 трансивер.	050169	1	5 083,00
44	Комутатор Catalyst 29486-L3	050170	1	37 790,00
45	Сервер НР Е800	050171	1	5 838,00
46	Комутатор НР 2524	050172	1	2 034,00
47	ПЕВМ в к-ті з принтером	050181	1	1 368,00
48	ПЕВМ в к-ті з принтером	050182	1	1 368,00
49	ПЕВМ в к-ті	050183	1	1 191,00
50	ПЕВМ в к-ті	050184	1	1 191,00
51	ПЕВМ в к-ті	050185	1	1 191,00

52	ПЕВМ в к-ті	050186	1	1 191,00
53	ПЕВМ в к-ті	050187	1	1 191,00
54	ПЕВМ в к-ті	050188	1	1 191,00
55	ПЕВМ в к-ті	050189	1	1 191,00
56	Принтер лазерний HP 2200 ДН	050190	1	3 330,00
57	Принтер лазерний HP 2200 ДН	050191	1	3 330,00
58	Принтер матричний Епсон 8500	050192	1	8 425,00
59	Принтер матричний Епсон 8500	050193	1	8 425,00
60	Станок токарний 1К62	071443	1	798,00
61	Принтер EPSON FX- 1170	080496	1	680,00
62	Принтер EPSON FX- 1170	080654	1	680,00
63	Принтер EPSON FX- 1000	082274	1	773,00
64	Р/станція Моторола стационарна	081780	1	2 026,00
65	Р/станція Моторола стационарна	081781	1	2 026,00
66	Р/станція Кенвуд портативна	081782	1	1 008,00
67	Р/станція Кенвуд портативна	081783	1	1 008,00
68	Р/станція Кенвуд портативна	081784	1	1 008,00
69	Р/станція Кенвуд портативна	081785	1	1 008,00
70	Р/станція Кенвуд портативна	081786	1	1 008,00
71	Р/станція Кенвуд портативна	081787	1	1 008,00
72	Р/станція Кенвуд портативна	081788	1	1 008,00
73	Р/станція Кенвуд портативна	081789	1	1 008,00
74	Р/станція Кенвуд портативна	081790	1	1 008,00
75	Р/станція Кенвуд портативна	081791	1	1 008,00
76	Р/станція Кенвуд портативна	081792	1	1 008,00
77	Р/станція Кенвуд портативна	081793	1	1 008,00
78	Р/станція Кенвуд портативна	081794	1	1 008,00
79	Р/станція Кенвуд портативна	081795	1	1 008,00
80	Р/станція Кенвуд портативна	081796	1	1 008,00
81	Р/станція Кенвуд портативна	081797	1	1 008,00
82	Р/станція Кенвуд портативна	081798	1	1 008,00
83	Р/станція Кенвуд портативна	081799	1	1 008,00
84	Р/станція Кенвуд портативна	081800	1	1 008,00
85	Р/станція Кенвуд портативна	081801	1	1 008,00
86	Щит електричний	074608	1	453,00
87	Люлька піднімальна	074609	1	937,00
	Всього:			11 441 122,00

Орендодавець

ДП "Одеський морський торговельний порт"



Єгоров А.Ю.

Орендар



ДП "ГПК Україна" компанії
"ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ" (ФРГ)

Дирк Баттерманн

Handwritten signature: Дирк Баттерманн

Handwritten initials

Handwritten initials

АКТ
приймання-передачі рухомого майна, що передається в оренду ДП "ГПК Україна"

м. Одеса

31.12.2004р.

№ п/п	Назва інвентарного об'єкту	Інвентарний номер	Кількість	Технічний стан	Примітка
1	Козловий прич. Конт.перевантажувач "Міцубісі"	003501	1	Технічно справний	
2	Козловий прич. Конт.перевантажувач "Міцубісі"	003502	1	Технічно справний	
3	Навантажувач СДК-8	008001	1	Технічно справний	
4	Навантажувач ковшовий "Комацу" U-200	008507	1	Технічно справний	Потребує капітального ремонту
5	Автонавантажувач "Тойота" FD-15	010112	1	Технічно справний	Потребує капітального ремонту
6	Автонавантажувач "Тойота" ФД-15 FYF-24	010144	1	Технічно справний	Потребує капітального ремонту
7	Автонавантажувач "Тойота" ФД-15 FYF-24	010145	1	Технічно не справний	Знаходиться на ремонті
8	Автонавантажувач "Тойота" ФД-15 FYF-24	010146	1	Технічно справний	Потребує капітального ремонту
9	Автонавантажувач FD-15	010208	1	Технічно справний	Потребує капітального ремонту
10	Автонавантажувач "Фантуци" ФДС-180	026006	1	Технічно справний	Потребує поточного ремонту
11	Автонавантажувач "Фантуци" ФДС-180	026007	1	Технічно не справний	Знаходиться на ремонті
12	Автонавантажувач "Кальмар" ДС-25-1200	027457	1	Технічно справний	Потребує капітального ремонту
13	Автонавантажувач "Кальмар" с телеск. Стрелой	027459	1	Технічно не справний	Знаходиться на ремонті
14	Автонавантажувач "Кальмар" с телеск. Стрелой	027460	1	Технічно справний	
15	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 20 т	027461	1	Технічно справний	Потребує поточного ремонту
16	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 20 т	027462	1	Технічно справний	
17	Автонавантажувач "Кальмар" г/п 41 т	027467	1	Технічно справний	Потребує поточного ремонту
18	Терберг - 280	003302	1	Технічно не справний	Потребує поточного ремонту
19	Портовий тягач "Мафі"	003305	1	Технічно справний	
20	Портовий тягач "Мафі"	003306	1	Технічно справний	
21	Портовий тягач "Мафі"	003307	1	Технічно справний	
22	Портовий тягач "Терберг РТ - 20"	003308	1	Технічно не справний	Знаходиться на ремонті
23	Портовий тягач "Терберг РТ - 20"	003309	1	Технічно справний	
24	Портовий тягач "Оттава"	003322	1	Технічно не справний	
25	Портовий тягач "Оттава"	003323	1	Технічно справний	
26	Портовий тягач "Оттава"	003324	1	Технічно справний	
27	Напівпричіп внутріпортовий п/х	039328	1	Технічно справний	
28	Ролл трейлер 40 футовий	039354	1	Технічно справний	
29	Ролл трейлер 40 футовий	039357	1	Технічно справний	
30	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039360	1	Технічно справний	
31	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039361	1	Технічно справний	
32	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039362	1	Технічно справний	
33	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039363	1	Технічно справний	
34	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039364	1	Технічно справний	
35	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039365	1	Технічно справний	
36	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039366	1	Технічно справний	
37	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039367	1	Технічно справний	
38	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039369	1	Технічно справний	
39	Площадка Мафі /ролл-трейлер/	039370	1	Технічно справний	
40	Средер ф "Брома" BYL4 20/40ф	042003	1	Технічно справний	
41	Средер ф "Брома" BYL4 20/40ф	042004	1	Технічно справний	
42	Средер ф "Брома" BYL4 20/40ф	042005	1	Технічно справний	
43	Комутатор НР с 2 трансвер.	050169	1	Технічно справний	
44	Комутатор Catalyst 29486-L3	050170	1	Технічно справний	
45	Сервер НР Е800	050171	1	Технічно справний	
46	Комутатор НР 2524	050172	1	Технічно справний	
47	ПЕВМ в к-ті з принтером	050181	1	Технічно справний	
48	ПЕВМ в к-ті з принтером	050182	1	Технічно справний	
49	ПЕВМ в к-ті	050183	1	Технічно справний	

46

50	ПЕВМ в к-ті	050184	1	Технічно справний	
51	ПЕВМ в к-ті	050185	1	Технічно справний	
52	ПЕВМ в к-ті	050186	1	Технічно справний	
53	ПЕВМ в к-ті	050187	1	Технічно справний	
54	ПЕВМ в к-ті	050188	1	Технічно справний	
55	ПЕВМ в к-ті	050189	1	Технічно справний	
56	Принтер лазерний HP 2200 ДН	050190	1	Технічно справний	
57	Принтер лазерний HP 2200 ДН	050191	1	Технічно справний	
58	Принтер матричний Епсон 8500	050192	1	Технічно не справний	Знаходиться на ремонті
59	Принтер матричний Епсон 8500	050193	1	Технічно не справний	Знаходиться на ремонті
60	Станок токарний 1К62	071443	1	Технічно справний	
61	Принтер EPSON FX- 1170	080496	1	Технічно справний	
62	Принтер EPSON FX- 1170	080654	1	Технічно справний	
63	Принтер EPSON FX- 1000	082274	1	Технічно справний	
64	Р/станція Моторола стационарна	081780	1	Технічно справний	
65	Р/станція Моторола стационарна	081781	1	Технічно справний	
66	Р/станція Кенвуд портативна	081782	1	Технічно справний	
67	Р/станція Кенвуд портативна	081783	1	Технічно справний	
68	Р/станція Кенвуд портативна	081784	1	Технічно справний	
69	Р/станція Кенвуд портативна	081785	1	Технічно справний	
70	Р/станція Кенвуд портативна	081786	1	Технічно справний	
71	Р/станція Кенвуд портативна	081787	1	Технічно справний	Потребує ремонту
72	Р/станція Кенвуд портативна	081788	1	Технічно справний	
73	Р/станція Кенвуд портативна	081789	1	Технічно справний	
74	Р/станція Кенвуд портативна	081790	1	Технічно справний	
75	Р/станція Кенвуд портативна	081791	1	Технічно справний	
76	Р/станція Кенвуд портативна	081792	1	Технічно справний	
77	Р/станція Кенвуд портативна	081793	1	Технічно справний	Потребує ремонту
78	Р/станція Кенвуд портативна	081794	1	Технічно справний	
79	Р/станція Кенвуд портативна	081795	1	Технічно справний	
80	Р/станція Кенвуд портативна	081796	1	Технічно справний	
81	Р/станція Кенвуд портативна	081797	1	Технічно справний	
82	Р/станція Кенвуд портативна	081798	1	Технічно справний	
83	Р/станція Кенвуд портативна	081799	1	Технічно справний	Потребує ремонту
84	Р/станція Кенвуд портативна	081800	1	Технічно справний	Потребує ремонту
85	Р/станція Кенвуд портативна	081801	1	Технічно справний	
86	Щит електричний	074608	1	Технічно справний	
87	Люлька піднімальна	074609	1	Технічно справний	

Орендодавець
 ДП "Одеський морський торговельний порт"


 Сторов А.Ю.

Орендар
 ДП "ГПК Україна" компанії
 ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ" (ФРГ)




 Директор Ватгерманн


 Карп'юк Олександр
 Карпенко


 Карпенко Олександр
 Карпенко

1056

ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ОДЕСЬКИЙ МОРСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНИЙ ПОРТ"

31.07.13 р.

м.Одеса

**АКТ № 251116
здачі-прийняття робіт (надання послуг)**

Ми, представники Замовника
ДОЧІРНЄ ПІДПРИЄМСТВО "ГПК УКРАЇНА" КОМПАНІЇ "ГПК ГАМБУРГ ПОРТ КОНСАЛТІНГ ГМБХ" (ФРН) ,

з одного боку, та представник Виконавця
ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ОДЕСЬКИЙ МОРСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНИЙ ПОРТ" ,

з іншого боку, склали цей акт про те, що Виконавцем були проведені такі роботи (надані такі послуги) по договору № КД-6420 от 18.11.04 за період 01.07.13 - 31.07.13:

№	Товар/Послуга	Од.	Дод.мн.	К-ть	Ціна без ПДВ	Сума без ПДВ
1	Оренда механізмів та обладнання	<>	0	1.000	17561.440	17561.44

Загальна вартість робіт (послуг) без ПДВ 17'561.44 грн (Сімнадцять тисяч п'ятсот шістдесят одна гривня 44 копійки), ПДВ 20% - 3'512.29 грн, Загальна вартість робіт (послуг) з ПДВ 21'073.73 грн (Двадцять одна тисяча сімдесят три гривні 73 копійки)
Сторони претензій одна до одної не мають.

Від Виконавця:

ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ОДЕСЬКИЙ МОРСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНИЙ ПОРТ"
ЄДРПОУ 011256666 тел 0487293494
Р/р 26004124091 в ПАТ "МАРФІН БАНК" МФО 328168
ІПН 011256615017, номер свідоцтва 40379372
Адреса 65026, Україна, м.Одеса пл. Митна, буд.1


Відповідальний за здійснення господарської операції і правильність її оформлення

Від Замовника:

ДОЧІРНЄ ПІДПРИЄМСТВО "ГПК УКРАЇНА" КОМПАНІЇ "ГПК ГАМБУРГ ПОРТ КОНСАЛТІНГ ГМБХ" (ФРН)
ЄДРПОУ 31506059 тел 0487294969
ІПН 315060515019, номер свідоцтва 40379233
Адреса 65026, Україна, м. Одеса Митна площа, буд.1.



Меркловский
Машов
Труни
90 років

Віддано
23.02
000754
22.02.17

Исх. № 172
22.02.2017 г

И.о. директора
Ткачуку И.В.

И.о. директора ГП «ОМТП»
Ткачуку И.В.

Уважаемый Игорь Витальевич!

Как мы информировали Вас ранее (письмо исх. № 125 от 10.02.2017г.), собственником дочернего предприятия, компанией «Эйч Эйч Эл Эй Интернешнл ГмбХ» («ННЛА INTERNATIONAL GmbH») было принято решение о переименовании Дочернего предприятия с «ГПК УКРАИНА» КОМПАНИИ «ГПК ГАМБУРГ ПОРТ КОНСАЛТИНГ ГМБХ» (ФРГ) на Дочернее предприятие «КОНТЕЙНЕРНЫЙ ТЕРМИНАЛ ОДЕССА» КОМПАНИИ «ЭЙЧ ЭЙЧ ЭЛ ЭЙ ИНТЕРНЕСНЛ ГМБХ». Государственная регистрация соответствующих изменений в ведомостях о предприятии, содержащихся в Едином государственном реестре Украины, была произведена 08.02.2017г.

Таким образом, дочернее предприятие имеет следующее полное наименование:

- на украинском языке: *ДОЧІРНЄ ПІДПРИЄМСТВО "КОНТЕЙНЕРНИЙ ТЕРМІНАЛ ОДЕСА" КОМПАНІЇ "ЕЙЧ ЕЙЧ ЕЛ ЕЙ ІНТЕРНЕСНЛ ГмбХ";*
- на английском языке: *SUBSIDIARY COMPANY "CONTAINER TERMINAL ODESSA" OF THE COMPANY "NNLA INTERNATIONAL GMBH".*

Сокращенное наименование предприятия:

- на украинском языке: *ДП «КТО»;*
- на английском языке: *SC "СТО".*

При этом, обращаем Ваше внимание на тот факт, что, согласно п. 1.1. Устава дочернего предприятия, изложенного в новой редакции, все обязательства дочернего предприятия после его переименования, которые проистекают из ранее заключенных сделок и других юридических фактов, которые имели место, являются действительными и неизменными в полном объеме. Выписку из устава ДП «КТО» прилагаем.

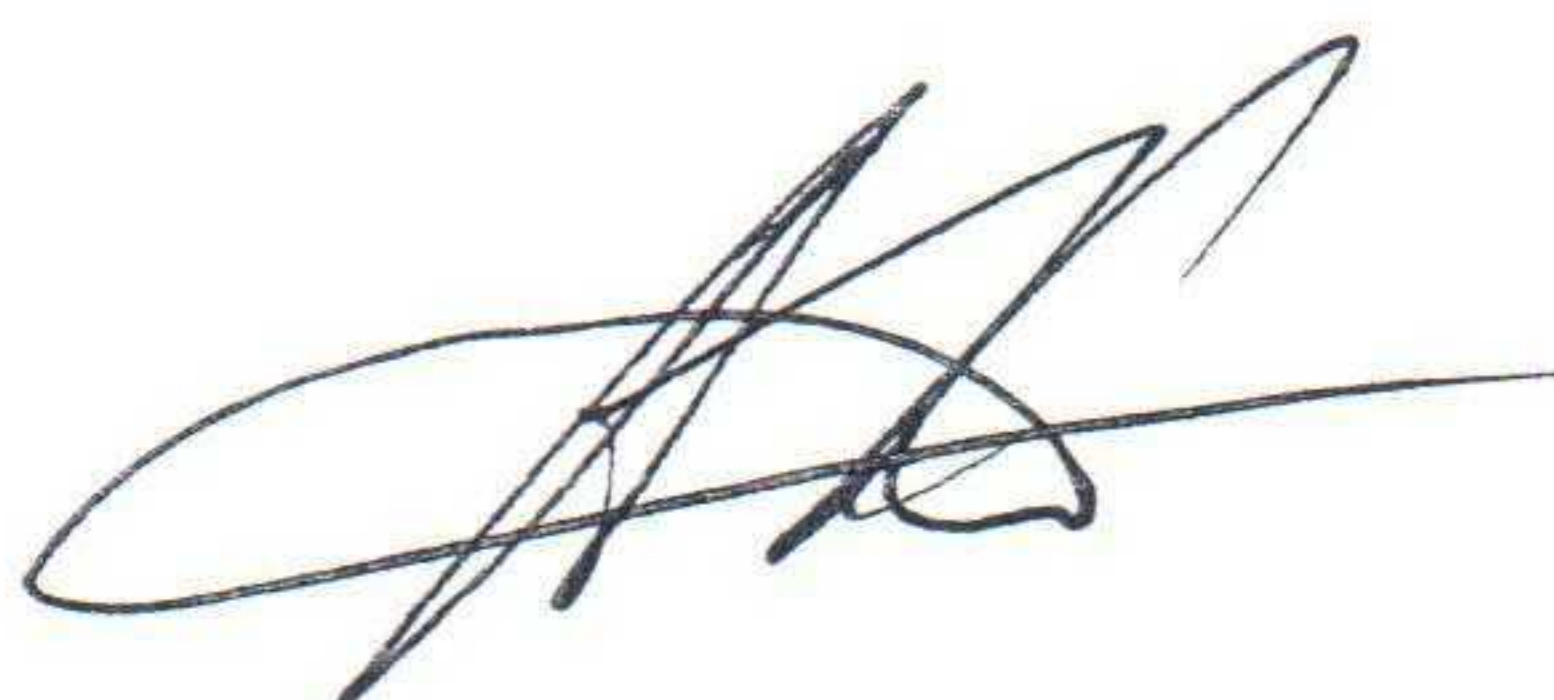
Следовательно, мы не усматриваем каких-либо правовых оснований или вытекающих из закона требований для внесения изменений (заключения дополнительных соглашений) к действующим договорам между ДП «КТО» и ГП «АМПУ» (Одесский филиал), которые были заключены ранее с указанием предыдущего наименования предприятия - ДП «ГПК Украина».

Приложения:

- Извлечение из Единого государственного реестра юридических лиц и физических лиц – предпринимателей;
- Выписка из Устава ДП «КТО» в новой редакции.

С уважением,

Генеральный директор



000754

22.02.17

Коккин А.А.

ННЛА Container Terminal Odessa

1 Mytna Square, 65026 Odessa Ukraine Phone: +38 048 7294550 Fax: +38 048 7294550 Internet: www.cto.od.ua E-Mail: cto-management@port.odessa.ua Reg.Code 31506059 ID No. 315060515019

1, Митна площа, 65026 Одеса Україна, Тел: +38 048 729 45 50 Факс: +38 048 729 45 50 Сайт: www.cto.od.ua E-Mail: cto-management@port.odessa.ua Код ЄДРПОУ 31506059 ІПН 315060515019

Одесский ордена Ленина
морской торговый порт
Инвентарный № 50/197
23 " 11 " 04 г.

ДОГОВІР ОРЕНДИ
РУХОМОГО ДЕРЖАВНОГО МАЙНА
№ КД - 6420

CONTRACT ON RENT
OF MOVABLE STATE PROPERTY
No. KD - 6420

«18» 11 2004 р.

м. Одеса "18" 11 2004

Odessa

Державне підприємство "Одеський Морський Торговельний Порт", назване у подальшому «Орендодавець», в особі начальника порту Єгорова А.Ю., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і дочірнє підприємство "ГПК Україна" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ", назване у подальшому «Орендар», в особі Генерального директора Дірка Баттерманна, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, разом названі у подальшому «Сторони», уклали цей Договір про нижченаведене.

The State Enterprise "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by the Head of the Port Mr. Yegorov A.Y., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and the Subsidiary Company "HPC Ukraina" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH", hereinafter referred to as "Lessee", represented by the General Director Mr. Dirk Battermann, acting in conformity with the Statute, on the other hand, together hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Contract as follows.

1. Предмет Договору

1. Subject of Contract.

1.1. Орендодавець передає, а Орендар приймає в строкове цільове платне користування рухоме майно (далі - майно), що знаходяться на балансі Орендодавця, з метою використання у господарській діяльності для надання комплексу навантажувально-розвантажувальних робіт на території та акваторії Одеського морського торговельного порту, в наданні частини яких приймає участь Орендодавець відповідно до умов Договору КД-6422 про надання послуг від "18" 11 2004 року.

1.1. The Lessor gives and the Lessee receives for a terminable purposive payable usage a movable property (hereinafter referred to as "Property"), which is on the balance of the Lessor, with a purpose of its usage in business activities for rendering of a set of handling works at the territory and water area of Odessa Sea Commercial Port, in rendering of a part of which the Lessor participates under the conditions of the Service Contract No. KD - 6422 dated "18" 11 2004.

1.2. Перелік об'єктів з технічними специфікаціями, що входять до орендованого майна, та його вартість наведені у Додатку № 1 до Договору. Загальна вартість майна на 27.10.2004р. складає 11 441 122.00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.

1.2. A list of objects with technical specifications that are included in the rented property and its value are specified in Addendum No. 1 to the Contract. Total value of the property as of 27.10.2004 is 11 441 122.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex.

2. Умови передачі та повернення орендованого майна

2. Conditions of transfer and return of rented property

2.1. Вступ Орендаря у користування майном настає з моменту підписання сторонами цього Договору і Акту приймання-передачі вказаного майна (Додаток № 2), що є невід'ємною частиною Договору. Акт приймання-передачі вміщує опис технічного стану орендованого майна.

2.1. Accedence of the Lessee to usage of the property comes into force from a moment of signing of this Contract and Acceptance Act for the given property (Addendum No. 2) that is an integral part of the Contract. The Act of Transfer includes the description of the technical condition of the rented property.

44. 1

Орендодавець приведе майно у експлуатаційний (робочий) стан, згідно з вимогами техніки безпеки, на протязі 4 місяців з моменту підписання Акту приймання-передачі майна.

The Lessor will put the property into operation condition, as per safety rules, within 4 months after the Acceptance Act.

2.2. Передача майна в оренду не спричиняє передачі Орендарю права власності на це майно. Власником орендованого майна залишається Держава, а Орендар користується ним протягом строку оренди, визначеного у відповідності з цим Договором.

2.2. The transfer of the property for rent does not create the transfer of the ownership for this property to the Lessee. The State continues to be an owner of the rented property and the Lessee uses it during the term of rent specified in the present Contract.

2.3. Передача майна в оренду здійснюється за вартістю, визначеною згідно акту оцінки яким є Оціночний Звіт кваліфікованого незалежного експерта для цього майна, складений за Методикою, затвердженою Кабінетом Міністрів України (копія надається Орендарю). Вартість цього майна визначається у Додатку № 1.

2.3. The transfer of the property for rent is done with a value defined according to an act of appraisal, which is an Appraisal Report of an experienced independent expert for this property made as per the Methodology approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine (copy is submitted to the Lessee). The value of this property is defined in Addendum No. 1.

2.4. У разі припинення цього Договору майно повертається Орендодавцю. Майно вважається поверненим Орендодавцю з моменту підписання Сторонами Акта приймання-передачі про повернення майна.

2.4. In case of termination of the present Contract the property is returned to the Lessor. The property is considered as returned to the Lessor from a moment of signing by the Parties of an Acceptance Act about return of the property.

3. Орендна плата

3. Rent payment.

3.1. Орендна плата визначається на підставі Методики розрахунку орендної плати, затвердженої Постановою Кабінету Міністрів України № 786 від 04.10.1995р.

3.1. A rent payment is specified on the basis of the Methodology of calculation of rent payment approved by the Decree of the Cabinet of Minister of Ukraine No. 786 dated 04.10.1995.

Орендна плата за один рік складає 572 056.10 гривень (П'ятьсот сімдесят дві тисячі п'ятдесят шість гривень 10 копійок), без ПДВ, виходячи з орендної ставки 5% оціночної вартості майна. ПДВ нараховується відповідно до діючого законодавства України.

Annual rent payment is UAH 572 056.10 (Five hundred seventy two thousand fifty six hrivna 10 kopecks), without VAT, calculated on the basis of 5% rent rate from the assessed value of the property. VAT is calculated according to the current legislation of Ukraine.

Орендна плата за перший місяць оренди визначається шляхом поділу розміру орендної плати за рік на 12 (дванадцять).

A rent payment for the first month of rent is calculated by dividing an annual rent amount into 12 (twelve).

3.2. Орендна плата перераховується Орендодавцю щомісяця не пізніше останнього дня місяця, за який сплачується орендна плата, згідно рахунку Орендодавця.

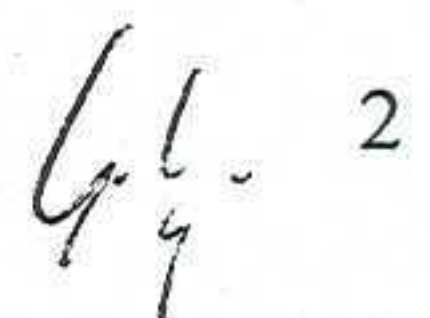
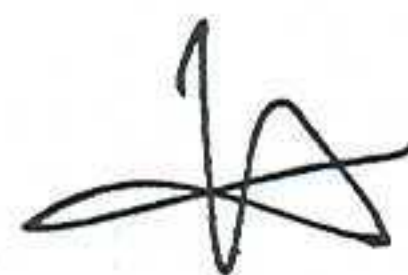
3.2. A rent payment is transferred to the Lessor every month not later than the last day of a month, for which this rent payment is paid, against an invoice of the Lessor.

Орендна плата сплачується згідно чинного законодавства України.

The rent payments are to be done according to the current legislation of Ukraine.

3.3. Розмір орендної плати переглядається на вимогу однієї із сторін у разі зміни методики її розрахунку, зміни централізованих цін і тарифів та в інших випадках, передбачених законодавством України.

3.3. An amount of rent payment is reviewed upon request of one of the Parties in case of changes in methodology of its calculation, changes in centralized prices and tariffs and in other cases established by law of Ukraine.



3.4. Орендна плата, перерахована несвоєчасно або не в повному обсязі, стягується Орендодавцю відповідно до чинного законодавства з урахуванням пені в розмірі подвійної облікової ставки НБУ, діючої в період, за який сплачується пеня, від суми заборгованості, за кожний день прострочення, включаючи день оплати.

3.5. Наднормативна сума орендної плати, що надійшла Орендодавцю, підлягає в установленому порядку поверненню Орендарю або заліку в рахунок наступних платежів у термін не більш 5 (п'яти) банківських днів з дати помилкового наднормативного перерахування.

3.6. На протязі періода виконання робіт по модернізації та/або поліпшенню орендованого майна, узгоджених поміж Орендарем і Орендодавцем, орендна плата буде зменшена пропорційно до вартості такого майна, для якого виконуються вищезазначені роботи.

4. Використання амортизаційних відрахувань

4.1. Амортизаційні відрахування на орендоване майно нараховуються Орендодавцем і використовуються на модернізацію та поліпшення орендованого майна. Графік та об'єми заходів по модернізації та поліпшенню орендованого майна підлягають узгодженню з Орендарем та оформлюються додатковою угодою.

4.2. Поліпшення та модернізація орендованого майна, здійснені за рахунок амортизаційних відрахувань, є власністю держави.

4.3. Поліпшення та модернізація орендованого майна, що збільшує його вартість, зобов'язує сторони до виконання переоцінки орендованого майна та перегляду орендної плати.

5. Обов'язки Орендаря

Орендар зобов'язується:

5.1. Використовувати орендоване майно у відповідності з його цільовим призначенням та умовами цього Договору.

5.2. Після укладення цього Договору укласти з

3.4. Rent payment transferred not in time or not in full volume is to be transferred to the Lessor according to the current legislation with a penalty in amount of double bank rate of the National Bank of Ukraine valid for a period, for which the penalty is paid, from an amount of debts, for each day of delay, including a day of payment.

3.5. Rent overpayment received by the Lessor is to be returned to the Lessee or to be offset on account of next payments within not more than 5 (five) banking days from a date of an overpayment done by mistake, as it is established by law.

3.6. During a period of execution of modernization and/or improvement works for the rented property, agreed between Lessee and Lessor, the rental payment will be reduced proportionally to the value of such property, on which the above works are done.

4. Usage of depreciation charges.

4.1. Depreciation charges for the rented property are calculated by the Lessor and used for modernization and improvement of the rented property. Timing and scope of modernization and improvement measures for the rented property are subject to Lessee's approval and are written out as an additional agreement.

4.2. Improvements and modernization of the rented property done for the account of depreciation charges are an ownership of the State.

4.3. If improvements and modernization of the rented property increase its value, the Parties have to make re-appraisal of the rented property and review of the rent payment.

5. Obligations of Lessee.

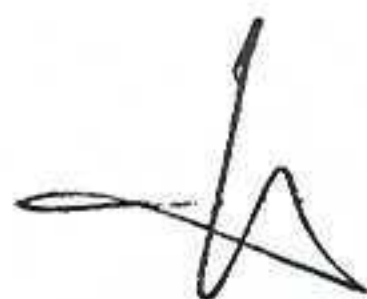
The Lessee is obliged:

5.1. To use the rented property according to its purposive specification and the conditions of the present Contract.

5.2. After signing of the present Contract, to sign

4.4. 3

- Орендодавцем угоди на умовах, зазначених у п. 11.3. цього Договору. agreements with the Lessor under the conditions specified item 11.3 of the present Contract.
- 5.3. Своєчасно і в повному обсязі вносити Орендодавцю орендну плату. 5.3. To pay rent to the Lessor in time and in full volume.
- 5.4. Забезпечити збереження орендованого майна, запобігати його пошкодженню і псуванню, здійснювати заходи протипожежної безпеки. Утримувати орендоване майно в стані, передбаченому санітарними і протипожежними правилами, виконувати вимоги охорони праці, нести відповідальність за їх порушення згідно з законодавством України. 5.4. To provide safety of the rented property, to prevent its damage and waste, to take measures of fire protection.
To keep the property in a condition established by sanitary and fire regulations, to fulfill the requirements of labor safety, to bear responsibility for their violation according to the current legislation of Ukraine.
- 5.5. Додержуватись протипожежних вимог, стандартів, норм, правил, а також виконання вимог приписів та постанов пожежного нагляду, сприяти здійснюванню заходів по упровадженню автоматизованих засобів виявлення пожеж. 5.5. To observe fire protection requirements, standards, norms, rules as well as to fulfil requirements of prescriptions and regulations of fire inspections, to assist measures for arrangement of automated means of fire detection.
- 5.6. Організувати процес експлуатації майна у відповідності з «Правилами пристрою і безпечної експлуатації вантажопідйомних кранів» /ДНАОБ 0.00-1.03-02/ и «Правилами технічної експлуатації підйомно-транспортного устаткування морських портів» /КНД 31.4.002-96/, правилами протипожежної безпеки. 5.6. To organize a process of operation of the property in accordance with the "Rules of maintenance and safety operation of cranes" /DNAOB 0.00-1.03-02/ and "Rules of technical operation of handling equipment of seaports" /KND 31.4.002-96/, rules of fire safety.
Забезпечити доступ до площі та її елементів фахівців порту для здійснення контролю за її належною та безпечною експлуатацією. To provide an access to the territory and its elements for the Port's specialists for control over its proper and safe usage.
- 5.7. У разі припинення або розірвання цього Договору повернути Орендодавцю орендоване майно в належному стані, не гіршому, ніж на час передачі його в оренду, з урахуванням фізичного зносу, та відшкодувати Орендодавцеві збитки у разі погіршення стану або втрати (повної або часткової) орендованого майна з вини Орендаря. 5.7. In case of termination or cancellation of the present Contract to return to the Lessor the rented property in proper condition, not worse than at a moment of its transfer for rent, but taking into consideration its physical wear and tear, and to reimburse to the Lessor damages in case of degradation of condition or loss (full or partial) of the rented property because of a fault of the Lessee.
- 5.8. Протягом місяця після набрання чинності цим Договором застрахувати орендоване майно не менше ніж на його оціночну вартість на користь Орендодавця. 5.8. During one month after this Contract comes into force, to effect insurance of the rented property in favor of the Lessor for an amount not less than its assessed value.
- 5.9. Припинення (або розірвання) Договору не звільняє Орендаря від погашення заборгованості з орендної плати в разі її виникнення. 5.9. Termination (or cancellation) of the Contract does not release the Lessee from payments of debts for rent in case of their accrual.
- 5.10. Здійснювати усі види ремонтів, а також технічне обслуговування орендованого майна за рахунок власних коштів. 5.10. To make all kinds of repair as well as technical maintenance of the rented property for the account of own means.



4.4. 4

6. Права Орендаря

Орендар має право:

6.1. Використовувати орендоване майно відповідно до його призначення та умов цього Договору.

6.2. З письмового дозволу Орендодавця вносити зміни до складу орендованого майна, проводити його реконструкцію, технічне переозброєння на умовах, визначених додатковою угодою сторін.

6.3. Самостійно розпоряджатися доходами, отриманими від експлуатації орендованого майна, у відповідності з чинним законодавством.

6.4. Орендар не відповідає за зобов'язання Орендодавця.

6.5. Орендар не має права передавати третім особам належні йому право оренди та інші права (повністю чи в певній частині), які впливають з цього Договору.

6.6. Орендар не має права здавати орендоване майно, також частково, в піднайом або суборенду іншим організаціям, підприємствам, установам та приватним особам.

7. Обов'язки Орендодавця

Орендодавець зобов'язується:

7.1. Передати Орендарю в оренду майно згідно з розділом 1 цього Договору по Акту приймання - передачі майна згідно чинного законодавства України. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.

7.2. Не вчиняти дій, які б перешкождали Орендарю користуватися орендованим майном на умовах цього Договору, крім випадків коли орендоване майно використовується не по призначенню або з порушенням правил технічної експлуатації, вимог діючих протипожежних і санітарних норм і правил, вимог охорони праці і техніки безпеки, вимог охорони навколишнього середовища.

7.3. Забезпечити Орендарю сприятливий режим щодо користування комунальними послугами, а також іншими послугами.

6. Rights of Lessee.

The Lessee has a right:

6.1. To use the rented property according to its purposive specifications and conditions of this Contract.

6.2. Upon a written permit of the Lessor to make changes in composition of the rented property, to make its reconstruction, technical renewal under conditions specified by an additional agreement of the Parties.

6.3. By himself (independently) to command incomes received from operation of the rented property, in accordance with the current legislation.

6.4. The Lessee is not responsible for obligations of the Lessor.

6.5. The Lessee is not entitled to transfer to the third persons his right of rent and other rights (fully or partially) that result from the present Contract.

6.6. The Lessee is not entitled to give the rented property, also partially, for sub-rent or sub-lease to other organizations, enterprises, institutions or private persons.

7. Obligations of Lessor.

The Lessor is obliged:

7.1. To give to the Lessee for rent the property as per Chapter 1 of the present Contract against the Acceptance Act in accordance with the current legislation of Ukraine. The property that is transferred is not an integrated property complex.

7.2. Not to make actions, which could obstruct the Lessee in usage of the rented property under the conditions of the present Contract, except for the cases when the rented property is used not for its designated purpose or with a violation of the rules of technical operation, requirements of the current fire and sanitary norms and rules, requirements of labor safety and safety regulations, requirements of environment protection.

7.3. To provide to the Lessee a favourable regime for usage of utilities s well as other services.

4.4. 5

7.4. Забезпечити сприяння Орендарю в організації технологічного процесу експлуатації орендованого майна згідно з чинними у порту правилами.

7.5. Здійснювати контроль за використанням орендованого майна згідно з «Правилами пристрою і безпечної експлуатації вантажопідйомних кранів» /ДНАОБ 0.00-1.03-02/ и «Правилами технічної експлуатації підйомно-транспортного устаткування морських портів» /КНД 31.4.002-96/, правилами протипожежної безпеки.

8. Права Орендодавця

Орендодавець має право:

8.1. Контролювати наявність державного майна, переданого в оренду.

8.2. Виступати з ініціативою щодо внесення змін у Договір оренди або його розірвання в разі погіршення стану орендованого майна внаслідок його неналежного використання, підтвердженого незалежним експертом, призначеним спільно обома сторонами, або невиконання умов Договору.

8.3. Орендодавець не відповідає за зобов'язання Орендаря.

9. Відповідальність Сторін

9.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань згідно з цим Договором оренди Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством України і цим договором.

9.2. Спори, що виникають у ході виконання цього Договору оренди, вирішуються за згодою Сторін. Якщо згоди не буде досягнуто, спір вирішується у судовому порядку.

9.3. Орендар відшкодовує Орендодавцю заподіяні ним матеріальні збитки у повному обсязі незалежно від сплати пені.

9.4. Орендар несе відповідальність за порушення правил протипожежної безпеки орендованого майна, а також за несвоєчасність внесення

7.4. To provide to the Lessee an assistance in organization of technological process of operation of the rented property according to the current port's rules.

7.5. To provide control over the usage of the rented property in accordance with the "Rules of maintenance and safety operation of cranes" /DNAOB 0.00-1.03-02/ and the "Rules of technical operation of handling equipment of seaports" /KND 31.4.002-96/ and rules of fire safety.

8. Rights of Lessor.

The Lessor has a right:

8.1. To control availability of the state property rented.

8.2. To initiate entering of changes in the Contract of rent or its cancellation in case of degradation of condition of the rented property because of its improper usage, confirmed by an independent expert mutually appointed by both Parties, or in case of non-fulfillment of the conditions of the Contract.

8.3. The Lessor is not responsible for the obligations of the Lessee.

9. Responsibility of the Parties.

9.1. The Parties bear responsibility established by the current legislation of Ukraine and this Contract for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under the present Contract.

9.2. Disputes arising during execution of this Rent Contract are to be solved upon agreement of the Parties. If an agreement has not been found, a dispute is to be solved judicially.

9.3. The Lessee reimburses to the Lessor damage done by him in full volume regardless of payment of penalty.

9.4. The Lessee bears a responsibility for violation of rules of fire safety of the rented property as well as for delayed rent payments.

4.5. 6

орендної плати.

9.5. У разі невиконання п. 5.6 цього Договору Орендар несе відповідальність згідно чинного законодавства України.

10. Строк чинності, умови зміни та розірвання Договору

10.1. Цей Договір набуває чинності з дня підписання акту приймання - передачі майна та набування чинності договором про надання послуг № КД 6422 від "18" 11 2004 р. Договір укладений на строк 10 (десять) років.

10.2. Зміна умов Договору може мати місце за взаємним письмовим погодженням Сторін.

10.3. Договір може бути розірваний достроково:

- за згодою Сторін;
- у випадку загибелі орендованого майна;
- у випадку дострокового припинення договору про надання послуг № КД 6422 від 18.11.04;
- у інших випадках, передбачених чинним законодавством України.

10.4. Договір може бути продовженим за взаємним письмовим погодженням.

10.5. Реорганізація Орендодавця не є підставою для зміни умов чи розірвання цього договору оренди.

10.6. Взаємовідносини Сторін, не врегульовані цим Договором, регламентуються чинним законодавством України.

10.7. Сторони мають статус платника податку на прибуток на загальних умовах відповідно до Закону України "Про оподаткування прибутку підприємств".

Договір складено у 2-х примірниках, що мають однакову юридичну силу: Орендодавцю та Орендарю.

10.8. З дня набрання чинності цим Договором, Договором про надання послуг № КД 6422 від "18" 11 2004 р. та Договором управління нерухомим майном № КД 6421 від "18" 11 2004 р. втрачає силу Договір про сумісну діяльність № КД - 397 від 15.06.2001р.

9.5. In case of non-fulfillment of item 5.6 of the present Contract the Lessee bears responsibility according to the current legislation of Ukraine.

10. Term of validity, conditions of amendment and termination of Contract

10.1. The present Contract comes into force from the date of signing of Property Acceptance Act and from the date when the Service Contract No. KD - 6422 dd 18.11.2004 comes into force. The Contract is signed for the period of 10 (ten) years.

10.2. Amendment of the conditions of the Contract can have a place upon mutual written agreement of the Parties.

10.3. The Contract can be terminated before expiration of its validity term:

- upon agreement of the Parties;
- in case of loss of rented property;
- in case of early termination of the Service Contract No. KD - 6422 dd 18.11.04
- in other cases established by the current legislation of Ukraine.

10.4. The Contract can be prolonged upon mutual written agreement of the Parties.

10.5. Reorganization of the Lessor is not a reason to change the conditions or to cancel the present Contract of rent.

10.6. Mutual relations of the Parties not governed by the present Contract are governed by the current legislation of Ukraine.

10.7. The Parties have a status of a payer of profit tax under general conditions according to the Law of Ukraine "About taxation of profit of enterprises". The Contract is signed in 2 originals that have an equal legal force: for the Lessor and for the Lessee.

10.8. The Contract on joint activity No. KD-397 dated 15.06.2001 becomes invalid from the moment when the present Contract, the Service Contract No. KD - 6422 dd 18.11.04 and the Contract of management of immovable property No. KD-6421 dated 18.11.04 come into force.

6.6 7

10.9. У випадку визнання цього Договору неукладеним або недійсним, Орендар та Орендодавець зобов'язані у якнайкоротший час здійснити всі необхідні дії для належного оформлення відносин оренди щодо майна відповідно до умов цього Договору. У разі неможливості з об'єктивних причин оформлення відносин оренди щодо майна на умовах, зазначених у цьому Договорі, сторони зобов'язуються оформити такі відносини на умовах, що якнайближче відповідають умовам цього Договору із зобов'язанням Орендодавця забезпечити всі необхідні дозволи та погодження.

11. Додаткові умови договору оренди.

11.1. У зв'язку з тим, що майно передається в оренду для використання за цільовим призначенням, а саме - для надання комплексу навантажувально-розвантажувальних робіт на території та акваторії Одеського морського торговельного порту, в наданні частини яких приймає участь Орендодавець відповідно до умов Договору КД-6422 про надання послуг від "18" 11 2004 року, Порт приймає участь у наданні цих послуг та у підвищенні їх якості та конкурентоспроможності шляхом визначеним у цьому розділі.

11.2. Орендар зобов'язується встановлювати ціни на послуги у відповідності з тарифами, затвердженими у порядку, встановленому чинним законодавством. У випадку порушення цього зобов'язання Орендодавець має право зажадати грошової компенсації в розмірі наднормативного прибутку, а при повторному порушенні на протязі шести місяців - поставити питання про припинення договору оренди.

11.3. Орендодавець зобов'язується надавати Орендарю товари та послуги, необхідні для надання стивідорних та пов'язаних з ними послуг, в тому числі, але не виключно, паливно-мастильні матеріали, електроенергію, послуги з водо-, теплопостачання та водовідведення тощо, за цінами, погодженими сторонами.

11.4. Орендар вправі залишити за собою проведені ним поліпшення орендованого майна, здійснені за рахунок власних коштів, якщо вони можуть бути відокремлені від майна без заподіяння йому шкоди. Якщо Орендар за рахунок власних коштів здійснив за згодою Орендодавця поліпшення орендованого майна,

10.9. In case of declaration of this Contract as non-signed or invalid the Lessee and the Lessor are obliged within the shortest time to make all necessary actions for proper documentation of relations of rent concerning property according to the conditions of the present Contract. In case of objective impossibility to register the rent relations concerning the property under the conditions specified in this Contract, the Parties are obliged to register such relations under conditions that are the closest to the conditions of this Contract with obligation of the Lessor to ensure all necessary permits and agreements.

11. Additional conditions of rent contract.

11.1. Refer to the fact that the property is given for rent to be used according to its purposive specification, namely for rendering of a set of handling works at the territory and water area of Odessa Sea Commercial Port, in rendering of a part of which the Lessor participates under the conditions of the Service Contract No. KD - 6422 dated "18" 11 2004, the Port takes part in rendering of these services and in improvement of their quality and competitiveness by means specified in this chapter.

11.2. The Lessee is obliged to specify prices for services in accordance with the tariffs approved in the order established by the current legislation. In case of violation of this obligation the Lessor has a right to require a monetary compensation in amount of over-standard profit, and in case of repeated violation within six months - to point out a question concerning termination of the Contract of rent.

11.3. The Lessor is obliged to give to the Lessee goods and services necessary for rendering of stevedore services and other services connected to them, including, but not only, fuel and lubricants, power supply, water and heat supply, water disposal etc., according to the prices agreed by the Parties.

11.4. The Lessee has a right to keep for himself improvements of the rented property done by him for the account of his own means if they can be separated from the property without damage to it. If upon agreement of the Lessor and for the account of his own means the Lessee did the improvements of the rented property, which can't be separated from

які неможливо відокремити від майна без заподіяння йому шкоди, Орендодавець зобов'язаний компенсувати йому зазначені кошти. Вартість поліпшень орендованого майна, зроблених Орендарем без згоди Орендодавця, які не можна відокремити без шкоди для майна, компенсації не підлягає.

the property without damage to it, the Lessor is obliged to compensate to him the a/m means. Cost of improvements of the rented property done by the Lessee without agreement of the Lessor, which can't be separated from the property without damage to it, is not subject to compensation.

12. Юридичні адреси Сторін

12. Legal addresses of Parties

ОРЕНДОДАВЕЦЬ

ГП "Одесский морской торговый порт"
65026, г. Одесса, пл. Таможенная, 1.
т/с 26005050178 в ОФ АБ "Экспресс-Банк"
МФО 328801, код ОКПО 01125666
ИНН 011256615017

LESSOR

SE "Odessa Sea Commercial Port"
1, Tamozhennaya Sq., Odessa 65026
acc. 26005050178 in OF AB "Express-Bank"
MFO 328801, code OKPO 01125666
ITN 011256615017

Начальник порта
Егоров А.Ю.

Head of the Port
Egorov A.Y.



ОРЕНДАР

ДП «ГПК Украина»
65026, Украина, г. Одесса, Таможенная пл., 1
Т/счет: 26002215021 в АКБ «МТБ» г. Ильичевска
МФО 328168, код ЕГРПОУ 31506059
ИНН 395773515, № свид. 22126878

LESSEE

SC "HPC Ukraine"
1, Tamozhennaya Sq., Odessa 65026, Ukraine
Acc. 26002215021 in АКБ «МТБ», Ilyichevsk
MFO 328168, code EGRPOU 31506059
ITN 395773515, No. of cert. 22126878

Генеральный директор
Дирк Баттерманн

General Director
Dirk Buttermann



Владимир Николаевич
Д.А.Е. [Signature] [Signature] [Signature] 44-9